



蓝海文库

世界
文学
经典

[英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 原著
李文杰 改写

金银岛

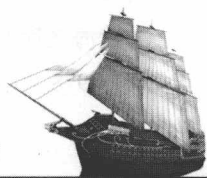
JINYIN DAO



海洋出版社

【蓝海文库】

金银岛



·世界海洋文学经典·

JINYINDAO

【英】罗伯特·路易斯·史蒂文森 原著
李文杰 改写

海洋出版社

2010年·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

金银岛/ (英) 史蒂文森 (Stevenson, R. L.) 原著; 李文杰改写. —北京: 海洋出版社, 2010. 11

(蓝海文库)

ISBN 978 - 7 - 5027 - 7875 - 0

I. ①金… II. ①史… ②李… III. ①长篇小说 - 英国 - 近代 - 缩写本 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 204916 号

插图设计: 卢 旋

责任编辑: 赵 娟

责任印制: 刘志恒

海洋出版社 出版发行

<http://www.oceanpress.com.cn>

北京市海淀区大慧寺路 8 号 邮编: 100081

北京画中画印刷有限公司印刷 新华书店北京发行所经销

2010 年 11 月第 1 版 2010 年 11 月第 1 次印刷

开本: 880 mm × 1230 mm 1/32 印张: 6

字数: 100 千字 定价: 18.00 元

发行部: 62147016 邮购部: 68038093 总编室: 62114335

海洋版图书印、装错误可随时退换



《金银岛》 导 读

《金银岛》是19世纪末期英国新浪漫主义作家罗伯特·路易斯·史蒂文森（1850—1894）的名作，出版后马上被誉为“儿童最好的冒险故事”。《金银岛》给史蒂文森带来巨大的声誉，也为后来大量以发掘宝藏为题材的小说开创了先河。《金银岛》描写了一场海上寻宝的精彩故事，可以说是海盗文学的代表作。《金银岛》又译为《宝岛》，小说中脉络清晰、波澜迭起的惊险故事，自始至终吸引读者的注意力，让人爱不释手。针对这部成功的海盗故事，史蒂文森后来回忆道：“这是一个给男孩们读的故

事，不需要十分讲究心理描写或优美的文体。”但实际上整部小说塑造了一系列鲜明生动的人物形象：勇敢机智又具有冒险精神的主人公吉姆，两面三刀、心狠手辣但又狡猾多端、见风使舵的约翰·西尔弗，还有固执、坦率的霍金斯太太等等。

一、史蒂文森与《金银岛》的故事

史蒂文森1850年11月13日生于英国苏格兰的爱丁堡，祖父和父亲都是当地知名的建筑工程师。1867年他进入爱丁堡大学攻读土木工程，不久改学法律。1875年成为律师。不过他从小就对文学情有独钟。史蒂文森曾回忆道：“我整个儿童时代和青年时代一直在为一个目标忙着，那就是练习写作。我的口袋里总是装着两个本子，一本是阅读的书，一本是写作的本子。”他在大学时期就从事写作，最初的作品是两部充满幽默意趣的游记《内河航程》（1878）和《驴背旅程》（1879）。1882年史蒂文森的惊险浪漫故事集《新天方夜谭》出版，同样带有浓烈的异国情调，描写社会底层骗子和罪犯谋财害命的黑幕，故事惊险刺激。

1883年，史蒂文森的著名小说《金银岛》出版。小说叙述贫苦少年吉姆一行人去海上荒岛寻找海盜基德埋藏的财宝的经过，并且描写了他们同海盜进行的惊心动魄的搏斗。

小说的主人公吉姆是一个十来岁的少年。吉姆

的父亲在黑山海湾旁经营一家名为“本葆将军”的客店。一天，客店来了一位脸上带着刀疤、身材高大结实的客人——比尔船长。吉姆非常喜欢听他讲那些听起来挺吓人的海盗故事，比如罪犯被处以绞刑，海盗双手被绑、蒙住眼睛走跳板，还有突如其来的海上大风暴和遍地骨骼的海盗巢穴等等。每个故事都让吉姆感到害怕却又新鲜刺激。不久比尔船长因为饮酒过量、身染重病加上受到惊吓而死在客店中，吉姆无意间发现比尔身上带着的一张藏宝图，于是吉姆和一群人去往金银岛寻宝的故事就此展开。

心怀不轨的海盗们乔装成一般的水手，当中还包括阴森诡谲的独脚水手西尔弗。一群人跟着吉姆和利夫西医生一起去寻宝，航海途中，充满了千辛万苦和千奇百怪的事。不仅发生了足以让人丧命的疟疾，还发生了海盗们群体叛乱的恐怖事件。惊涛骇浪中，吉姆一行人最后有没有找到传闻中那座遍地满是黄金珠宝的金银岛呢？他们又是否能平安地带着宝藏归来呢？充满冒险乐趣的金银岛上发生的故事惊险刺激、精彩生动、高潮迭起，结局出人意料，让阅读成为一件赏心悦目、欲罢不能的趣事。

二、《金银岛》故事发生的时代

在小说的开头，斯蒂文森很清楚地暗示了《金银岛》故事所发生的年代：现在（公元一千七百××年），我就拿起笔来，回到我父亲开设本葆将军客店

的时代。当年，那个褐色的、脸上有一道刀疤的老航海家就在我们的店里下榻。史蒂文森并没有将故事发生的时间设定在他本人所生活的19世纪的中后期，而是将其追溯到了上一个世纪，这里显然是有着作者周到的用心。此外，吉姆家的店名叫做“本葆将军客店”。本葆将军（1653—1702）是英国17世纪末到18世纪初著名的海军中将，在英法海上征战中死于重伤。这样的暗示，更加强化了小说《金银岛》的历史时间。从“公元一千七百××年”这一暧昧的时间安排中，我们可以将其上下线分别设定在1700年和1799年，这正好就是18世纪的一百年间。18世纪对于英国是一个十分重要的时代。其中，有两件事最能够凸现英国这一百年的历史特征，那就是大英帝国的形成和海外殖民地的扩张。1707年，英格兰王国和苏格兰王国合并，成立了“英格兰·不列颠王国”，并于1800年与爱尔兰之间制定合同法，在第二年成立了“大不列颠及爱尔兰联合王国”。至于在海外的殖民地扩张，英国从17世纪前半期克伦威尔时代起就曾三次与荷兰交战，打破了此前由荷兰独占的海上商权和霸权。在整个18世纪期间，英国先后在欧洲、北美、印度和法国开战，在争夺殖民地的战争中获胜，从而确立了大英帝国的基础。在这期间，英国先后建设起了西印度殖民地、北美东岸的13个殖民地。尤其是从1756—1763年的7年之内，英国夺取了由法国占领的加拿大。在印

度，英国东印度公司的克莱武打败了法国东印度公司的军队，奠定了将印度变成殖民地的基础。《金银岛》描写的猖狂的海盗活动则早在英国向海外积极扩张殖民地的活动之前就已出现。1692年，海盗托马斯·图首航阿拉伯和印度海岸，带回了价值数十万英镑的取自东方的金银，轰动一时。以他的这次航海为契机，所谓的“通向神话般的东方的海盗之路”就得以形成。从那以后到17世纪末期，海盗人数急剧增长，他们从北美的巴哈马群岛出发，经过非洲的南部，远征东方海域，从事抢劫活动，返航时在马达加斯加休整及供给燃料和淡水。这就是海盗黄金时期著名的“海盗的巡回线”。此外，在《金银岛》中提到了一行人所乘坐的“希斯帕诺拉”号停泊的基德港湾。这是以一个叫做基德的真实的人名来命名的，这个基德就是17世纪中后期活跃在红海与印度洋之间的臭名昭著的海盗。1679年，基德开始以红海口的丕林岛为据点，袭击过往的阿拉伯船队，并把劫掠来的财宝分散埋藏在马达加斯加和红海上一些被称之为“基德船长的宝岛”上。总之，无论是海盗的猖獗，还是英国大肆向海外进行殖民侵略活动，其主要的依据乃是在于自古以来西方对于东方财富的幻想。

三、少年吉姆的形象

《金银岛》的主人公吉姆·霍金斯少年因一个偶

然的契机卷入到了成年人的纠葛中，在海上寻宝的经历中经受住了惊心动魄的考验，最终长大成人。聪慧、麻利的少年吉姆协助父亲在海湾上开了一间客店，过着平淡的日子。可是，老海盗比尔的出现搅乱了他的生活秩序。比尔无所事事，成天只喝朗姆酒。他的到来和他讲述的那些海盗故事给这个小地方的人们带来了不祥的恐怖。比尔的出现将“海盗”这一历史时间导入了吉姆所生活的静态空间，拓展了故事发生的时空范围。对吉姆少年来说，“刀疤脸”比尔扮演着一个启蒙者的角色。小说刚开始不久，比尔就不明不白地死去了，这意味着他作为一个启蒙者的使命业已结束。耐人寻味的是，比尔给吉姆留下了一份详细的海上寻宝图。寻宝图将吉姆引向外部世界，这个外部世界就是茫茫的大海。穿越大海就是吉姆走向成长道路上的一个仪式。

吉姆刚一出场的时候，就给人精明、健康的印象，具备了成长的基础。和大人一起出海的吉姆凭借自己的聪明和理性不但自己逃生，还挽救了包括船长斯莫利特、利夫西大夫和绅士特里劳尼等人的生命。吉姆最终得以凯旋，完成了人生一次重要旅途，从此脱胎换骨，长大成人。在海上，吉姆经受住了三次考验：一次是在船上的匪徒们打算实施暴乱时，被吉姆镇定地躲在装苹果的木桶里听到了，船长等人得以事先布置好了对付暴徒们的战斗准备。第二次是吉姆冒险潜入岛上弄清楚了西尔弗一伙的

行踪，他还在海岛上发现了被流放的水手本·葛恩，通过葛恩寻找到了宝藏。第三次是吉姆冒着巨大的生命危险重返船上，杀死了守船的人，夺取了船只，使得他们一行人得以顺利返航。其中，最为考验吉姆的是他重回船上时与彪悍的水手汉兹之间的殊死搏斗。他最终九死一生，逃过一劫，但被汉兹投掷出来的利剑将手臂钉在了桅杆上：

“忽然，只见他的右手向背后一挥，不知何物在空中‘嗖’的一声像箭一般飞过来。我感到自己挨了一刀，接着一阵剧痛，一只肩膀竟被钉在桅杆上，我大吃一惊，两支手枪顷刻间一齐射响，接着又都从我手中掉下去。”

吉姆就在利剑的刺痛中顺利地通过了自我成长的仪式。剧痛就是他通过这一成长仪式的代价。

最终，吉姆受到了以船长、乡绅等代表正义方的大人们的认同和接纳。正如小说中所提到的那样：“乡绅在坡顶上迎接了我们。他对于归来的我既亲切又和蔼，对我逃跑的事只字不提，既不责骂，也不赞赏。”此外，船长也说道：“从某种意义上讲，你是个好孩子，吉姆，但是下次我绝不再带你出海。你太任性了，我可受不了。”吉姆已然长大成人，他不需要再次出海了。

吉姆身上的那种坚韧不拔、精明理性的气质不仅是自我成长和完善的结果，更是史蒂文森对于资本主义精神所寄予的最理想的价值标准。实现这

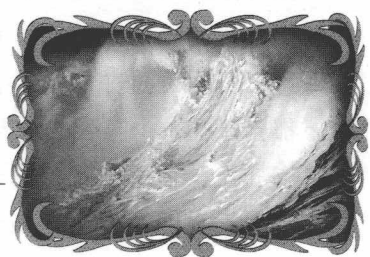
样一种价值追求，在史蒂文森看来最重要的就是要反对殖民侵略的野蛮行径。重温资本主义的正统精神，回归理性的大道，正是史蒂文森通过《金银岛》所表达的历史诉求。吉姆就是这样一个体现了他这一诉求的崭新的人物，这或许才是《金银岛》作为经典代代相传的秘密所在。

熊艳

宁波大学外语学院

浙江省高校创新团队“英语海洋文学研究”团队

只见瞎子从拿着手杖的那只手里拿过一件东西，把它放进了船长的手里，船长接过后立即握紧了拳头。



1

受乡绅特里劳尼、大夫利夫西之托，我写下1728年发生的这段关于金银岛的故事，只是我会对它的位置守口如瓶，因为至今岛上仍然有着不计其数的宝藏。当我提笔时，那位皮肤黝黑、面带刀疤的船长就浮现在我面前。他像一个谜语，将我的思绪拉回到父亲开本葆将军客店的那个年代。

船长到我家客店投宿时，穿着一件满是污渍的蓝色外套，辫子上也是油渍，饱经风霜的脸上还有着一道醒目的刀疤。他的身后还跟着一个推着小车的仆人，车上载着一个笨重的皮箱。

刚看到我的父亲，他就毫不客气地要了一杯朗姆酒，在喝酒的间隙，将小店内外打量了一个遍。

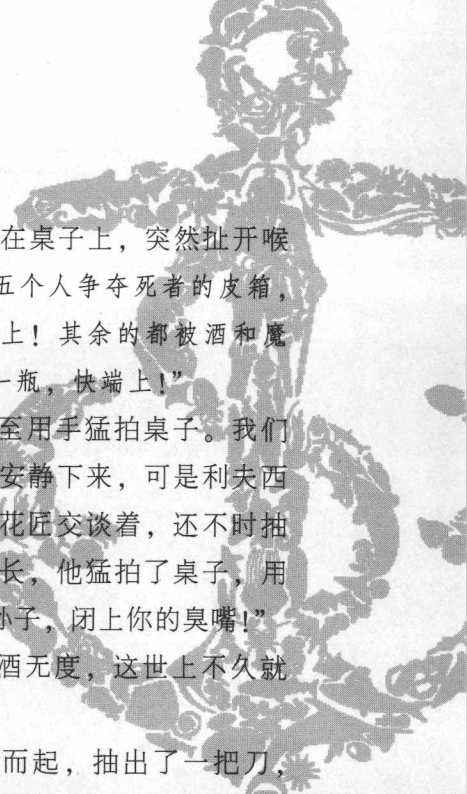
当从父亲口中得知，最近生意清淡、客人并不多时，他似乎满意极了，当即决定住下。

船长是一个沉默寡言、喜欢独来独往的人，不是白天带着一架铜制的望远镜在港湾里晃荡，就是夜晚静坐在客厅里不停地喝酒，遇到同他搭讪的人，他会用凶狠的眼神和鼻音让对方自讨没趣。他很留意打听附近过往的水手，每次有水手前来投宿，他都会藏在一个隐蔽的地方窥视一番，仿佛心存恐惧。有一次，他还把我拉到一个无人的地方，向我许诺每月给我四个便士，条件是让我替他留心一个“独腿水手”，一旦此人出现，我就要向他报告。此后，船长果然说到做到，即便有时耍赖拖欠了客店的房租，也不会少给我这四个便士。这让我有点心神不宁，每天都在担心独腿人的出现。连神秘而凶狠的船长都心有余悸的独腿人又会是一个怎样的怪物呢？

然而，船长的恐惧并不是时刻挂在脸上，平日里他更像一个无人能敌的现世魔王。喝醉了酒，就旁若无人地唱粗俗狂放的水手歌谣，歌声震得房梁发抖，还不时地向在座的客人灌酒，逼迫他们唱歌。

船长飞扬跋扈，住得久了，却又难掩寒酸。他欠了一屁股房租，可是父亲却不敢跟他伸手要钱。因为每次提起钱的事情，船长鼻子里发出的咆哮和两眼圆瞪的表情就足以让父亲战战兢兢地走开。

只有一个人能对付船长，那就是利夫西大夫。有次他来给我父亲看病，在我家吃了顿便饭。那位



不修边幅的邋遢船长正醉倒在桌子上，突然扯开喉咙唱起那支水手歌谣：“十五个人争夺死者的皮箱，呦呵呵，朗姆酒一瓶，快端上！其余的都被酒和魔鬼送了命，呦呵呵，朗姆酒一瓶，快端上！”

船长越唱嗓门越大，甚至用手猛拍桌子。我们都知道船长在命令所有的人安静下来，可是利夫西大夫却依然流利而亲切地跟花匠交谈着，还不时抽上一口烟。这终于激怒了船长，他猛拍了桌子，用下流的诅咒喊道：“你这龟孙子，闭上你的臭嘴！”

大夫说：“如果你再酗酒无度，这世上不久就会少一个十足的恶棍！”

船长大怒，从桌边一跃而起，抽出了一把刀，扬言要将大夫活活钉在墙上。大夫毫不示弱，提高了声调，一字一顿地说：“如果你不把刀放回到口袋里，我发誓要在下一次巡回审判前把你送上绞架。”接下来，两人怒目相视，客店里的气氛顿时凝固了。最后，还是船长败下阵来，嘴里喃喃地骂着，收起刀子。从那之后的几个晚上，船长安静多了。

冬天来了，那位不受欢迎的船长所带来的麻烦才刚刚开始。一天，我正在楼下为船长准备早餐，店里突然闯进了一个不速之客，他面色苍白，左手少两个手指，还在腰间佩戴着一把弯刀。他不像是船长留心的那个独腿水手，可是却又令人生疑。

他先是要了一杯朗姆酒，之后就将我招呼过去，问道：“这早餐是不是为我的朋友比尔准备的？”

金瓶梅



·世界海洋文学经典·

JINYINDAO



我告诉他，这是为客店的一位客人准备的，大家都称他船长。船长不在他的房间，他外出散步去了。那人就一直在客店门口徘徊，盯着船长来路的方向，大概生怕我去给船长通风报信。

没过多久，船长胳膊底下夹着望远镜进了门，径直走向放好早餐的桌子。

“你好，比尔。”陌生人从门口走了出来。

“黑狗！”船长大惊失色地吼了一声。

“当年的黑狗还没忘了老朋友，特地前来拜访。”说罢，他举起了那只残缺的手在船长的眼前晃荡。

“好吧，你找到我，想要怎样？”船长说。

黑狗坐在了桌子靠近门的一边，让船长坐在了他的对面。他命令我把大门打开。

我回到柜台，屏气凝神地偷听。起初是一阵窃窃私语，之后两人的声调逐渐提高：“不，不要说了！要死大家一起死！”不一会儿，一阵恶战伴随着咒骂声开始了。桌子和椅子被掀翻，钢刀的撞击声令人触目惊心。随着一声惨叫，黑狗左肩中了刀。他顾不上淌血，提着刀飞奔了出去。

船长那一刀仿佛用尽了力气，看着身负重伤的黑狗一溜烟地消失在了远处，他半天才醒过神来，却一转身，“咣当”一声直挺挺地倒在了地上。

被打斗声惊扰的母亲也下楼来，跟我合力把船长扶起。船长呼吸粗重，双眼紧闭，脸色十分可怕。

我们完全不懂得如何施救，幸运的是，前来给



金銀島
JINYINDAO
• 世界海洋文学经典 •